

autora, profesora de traducción especializada y traductora de textos médicos especializados en ejercicio.

A continuación, en los capítulos 2 y 3 aborda el estudio del discurso médico y realiza una caracterización de los factores que intervienen tanto en la configuración del texto médico como de otros textos y discursos especializados (de naturaleza científica y técnica), para concluir con una serie de consideraciones acerca de la traducción de estos textos y discursos.

En los capítulos 4 y 5 la autora aborda dos factores relevantes en la configuración del discurso médico, a saber, el uso de figuras retóricas en el discurso médico y la presencia de fenómenos de variación lingüística en los textos médicos tanto en inglés y como en español.

En el capítulo 6 se propone, a modo de recapitulación, toda una serie de factores, límites y condicionantes que caracterizan a la práctica profesional de la traducción médica, de inglés a español, desde una perspectiva didáctica y profesional. Para lo cual, la profesora Martínez López propone muchísimos ejemplos, algunos propios y otros prestados de autores y profesionales de reconocido prestigio dentro de este ámbito especializado de la traducción, pero siempre pertinentes para aclarar qué tipo de dificultades caracterizan a este ámbito de la traducción y cómo pueden resolverse en la práctica (formativa o profesional).

El resultado final, por tanto, como decíamos más arriba, no decepciona en absoluto. Antes al contrario, es una obra que resulta clarificadora, que sistematiza y orienta en la comprensión de los fenómenos que acompañan a la traducción de textos médicos, tomando como referencia un ámbito específico de difusión (ámbito editorial) y una única dirección en el proceso de traducción (traducción directa) dentro de la combinación lingüística inglés-español / español-inglés.

Miguel Ángel Candel Mora
Universidad Politécnica de Valencia

CLARA BOSCH MARCH: *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante*. Granada: Editorial Comares – colección interlingua nº 110 – 2012 (83 páginas). [ISBN: 978-84-9045-005-5].

Este breve manual, publicado dentro de la colección interlingua de la Editorial Comares, viene a sumar un título más a la literatura disponible sobre didáctica de la interpretación, en este caso consecutiva y pensada para intérpretes que tienen el español como lengua de trabajo en su proceso de formación o en la práctica profesional.

La autora, Clara Bosch March, hace gala de sus aptitudes didácticas con un manual que está pensado para llevar de la mano al intérprete en formación desde el momento en que se encuentra con la necesidad de aprender a interpretar “consecutivamente” hasta que adquiere las competencias suficientes para realizar de forma autónoma este tipo de interpretación.

La obra aparece dividida en 6 capítulos y un apartado de introducción, que responden a los temas siguientes:

- Capítulo 1. La interpretación
- Capítulo 2. La interpretación consecutiva
- Capítulo 3. El bloc de notas
- Capítulo 4. Símbolos y abreviaturas
- Capítulo 5. Lectura de notas
- Capítulo 6. La práctica de la consecutiva

De una forma muy fácil se puede comprender en qué consiste la interpretación consecutiva, entendida ésta como modalidad de la denominada interpretación de conferencias (capítulos 1 y 2). Los capítulos 3, 4 y 5 constituyen el núcleo de la propuesta de Clara Bosch. En ellos se habla tanto del imprescindible “bloc de notas”, como de aspectos tan prácticos como la manera en que se han de tomar las notas, qué tipos de símbolos y abreviaturas pueden utilizarse y cómo se ha de proceder, una vez tomadas las notas, a reconstruir el discurso en la lengua meta del proceso de interpretación. El capítulo 6, por último, nos propone algunas actividades prácticas, para su uso en el aula de interpretación.

En suma, dando por sentado que la formación de un intérprete consecutivo no se reduce a lo que aquí propone la autora (cosa que tampoco pretende, como se puede leer en el capítulo introductorio), sí que es cierto que ésta aborda algunos de los aspectos más centrales de cualquier diseño curricular de interpretación consecutiva que tenga por objeto la formación de intérpretes dentro de esta modalidad de la interpretación de conferencias.

La obra, como se recoge en el título, es un manual pensado para el “estudiante”. No obstante, como profesor de traducción e interpretación en la Universidad de Málaga, entiendo que también resulta de gran utilidad para el profesor encargado de impartir este tipo de asignaturas y para profesionales no experimentados que empiezan a desarrollar su actividad dentro del ámbito de la práctica de la interpretación de conferencias.

Emilio Ortega Arjonilla
Universidad de Málaga

EMILIO ORTEGA ARJONILLA, ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ Y ELENA ECHEVERRÍA PEREDA (EDS.): *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación (3ª edición revisada y aumentada)*. Granada: Editorial Atrio – colección traducción en el atrio nº 1 - 2011 (2016 páginas). [ISBN: 978-84-96101-78-4].

En 2011 vio la luz la tercera edición (corregida y aumentada) de una monografía colectiva que ha servido y sirve de referencia para todo aquel que quiera iniciarse en la investigación traductológica o conocer, de primera mano, qué evolución se ha ido produciendo dentro de los distintos ámbitos que consideramos como propios de la investigación en traducción e interpretación en los últimos años, sin olvidar la terminología y la terminología aplicada a la traducción, como ámbitos del saber cercanos y estrechamente relacionados con la traducción e interpretación.

Esta edición ha sido editada por Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Elena Echeverría Pereda, miembros del Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística (HUM 767), con sede en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga .

Esta monografía colectiva, cuya primera edición data de octubre de 2003, constituye el nº 1 de la colección Traducción en el Atrio de la Editorial Atrio. Ha sido objeto de dos ediciones hasta la fecha (2003, 2004) y numerosas reimpresiones. Esta tercera edición, corregida y aumentada, supone la incorporación de 17 contribuciones nuevas a las 105 que